byrsa (βύρσα, ἡ)

Autore

F. Favi

Traduzione

cuoio

Etimologia

Forbes 1958, p. 271 ritiene che il termine sia di matrice pre-greca (cfr. Beekes, van Beek, *EDG* s.v. βύρσα, Frisk, *GEW* s.v. βύρσα: «technisches LW ohne Etymologie»), forse condivisa anche con il lat. *burra* (a meno che questo non sia un prestito dal greco).

Trattazione

Con **β** si indica il cuoio (in particolare di bue) e può essere applicato a un grande numero di referenti. L'occorrenza di tale termine in un passo di Luciano ha fatto supporre che esso potesse essere riferito anche alle 'vele' di una nave, che sarebbero quindi fatte di cuoio (cfr. *LSJ* s.v. βύρσα 4: «*screen* or perh. *Sail*»).

Questo il passo: Luc. *Nav*. 4: ἀτάρ, ὦ Σάμιππε, νῦν ἀνεμνήσθην, ὁπόθεν ἡμῶν ἀπελείφθη Ἀδείμαντος, ὅτε παρὰ τὸν ἱστὸν ἐπὶ πολὺ ἔστημεν ἀναβλέποντες, ἀριθμοῦντες τῶν βυρσῶν τὰς ἐπιβολὰς καὶ θαυμάζοντες ἀνιόντα τὸν ναύτην διὰ τῶν κάλων, εἶτα ἐπὶ τῆς κεραίας ἄνω ἀσφαλῶς διαθέοντα τῶν κεροιάκων ἐπειλημμένον. Nel discutere di questo luogo, Husson 1970, II, p. 10 ricorda la testimonianza di Cesare relativa all'uso di vele in cuoio da parte dei Veneti (Caes. *B Gall*. 3.13.6: *pelles pro velis alutaeque tenuiter confectae,* [*hae*] *sive propter inopiam lini atque eius usus inscientiam, sive eo, quod est magis veri simile, quod tantas tempestates Oceani tantosque impetus ventorum sustineri ac tanta onera navium regi velis non satis commode posse arbitrabantur*), ma correttamente esclude (*ibid*.: «cela [*scil*. in Cesare] semble être un coutume locale peu repandue») che sia questo il caso anche in Luciano (Husson 1970, I, p. 30 traduce con «les renforts de peaux», cfr. Kilburn 1959, p. 435 «counting the layers of hide»): in ἐπιβολαί τῶν βυρσῶν il genitivo deve quindi essere un complemento di materia (cfr. Thuc. 3.20.3: ἐπιβολαὶ πλίνθων «strati di mattoni»).

© Laboratorio SAET - Scuola Normale Superiore

Bibliografia

Forbes 1958: K. Forbes, *Medial Intervocalic* -ρσ-, -λσ- *in Greek*, «Glotta» 36, 1958, pp. 235-272
Husson 1970: G. Husson, *Lucien. Le Naivre ou les souhaits* I-II, Paris 1970
Kilburn 1959: K. Kilburn, *Lucian* VI, Cambridge Mass. 1959

© Laboratorio SAET - Scuola Normale Superiore